

Les désignations du croquemitaine dans les domaines dialectaux du roumain et du catalan

SECTION XX

MIHAELA-MARIANA MORCOV

Le but de cette communication est de commenter, dans la perspective de la sémantique motivationnelle, les données enregistrées dans l'ALR (*Atlasul lingvistic român*) et dans l'ALDC (*Atles lingüístic del domini català*) par rapport aux désignations roumaines et catalanes du croquemitaine. Les mots roumains que je me propose d'aborder en ce qui suit ont été représentés sur la liste non cartographiée *Caua* (MN 143-144), de l'ALR II, tandis que leurs équivalents catalans se retrouvent sur la carte *El papu* (581) de l'ALDC III.

L'analyse comprendra deux parties. Dans la première, j'identifierai tout d'abord l'aire de diffusion des mots qui désignent les «êtres verbaux». Les «êtres verbaux» se définissent, selon N. Belmont (Belmont 1974, 101-125), uniquement par leur nom, qui est à l'origine de l'effroi éprouvé par les enfants. Les mots en question reposent sur une base onomatopéique ancienne attestée dans la plupart des langues et des idiomes romans : il s'agit de mots dont la racine est *bab-*. Par la suite, dans la section initiale de la communication je commenterai deux autres catégories de mots : ceux qui sont formés à partir des racines *coc-* et *gog-* en catalan et en roumain respectivement. Ceux-ci partagent avec le premier type de mots le symbolisme phonétique et le sémantisme ; le symbolisme phonétique, parce qu'ils sont créés toujours à partir d'une base onomatopéique ou expressive et le sémantisme, parce qu'ils évoquent à la fois de petits animaux et des monstres du folklore enfantin.

Dans la deuxième partie de ma présentation, je me pencherai sur les paroles ayant de motivations sémantiques transparentes. Dans ce but, je me rapporterai aux croyances populaires concernant les croquemitaines et les personnages fantastiques semblables. L'étude des sources ethnographiques du domaine roumain et catalan ou ibérique me fournira les outils nécessaires pour voir dans quelle mesure on pourrait identifier les représentations magico-religieuses qui préexistent aux désignations. Au cas où les informations manquent ou sont insuffisantes, je prendrai appui sur des données linguistiques fournies par d'autres domaines de la Romania: par exemple le français ou l'occitan.

En même temps, j'établirai une chronologie des paroles, en suivant le fil de la théorie énoncée par Mario Alinei sur l'évolution des désignations magico-religieuses (Alinei 1997, 3-33). Selon le linguiste italien, les mots d'origine magico-religieuse qui désignent des plantes, des animaux, des phénomènes météorologiques et des maladies reflètent, en général, trois étapes principales de l'histoire de l'humanité: la période totémique, la période païenne et la période chrétienne ou musulmane. À l'aide des cartes linguistiques analysées, je mettrai en évidence les désignations qui sont représentatives pour chacune de ces périodes, tout en faisant des rapprochements entre la théorie de Mario Alinei et le matériel lexical que je me propose d'aborder. J'introduirai donc dans la catégorie des mots d'origine totémique, non seulement les noms de parenté, mais aussi les noms qui désignent des animaux. Cette démarche est nécessaire, étant donnée la double nature du référent (mi animal, mi homme) et,

par conséquence, la signification spéciale que la présence des zoonymes acquiert dans le contexte des croyances associées au croquemitaine. À l'encontre des cartes linguistiques dont le but est de représenter uniquement les noms d'animaux, dans les cartes linguistiques qui reproduisent les désignations du croquemitaine, l'apparition d'un nom qui désigne en premier lieu un animal relève précisément du totémisme.

Finalement, je me propose de soulever dans ma communication la question du rôle que les mentalités et le contexte social et culturel spécifique à chacune des deux langues, roumain et catalan, a joué dans l'évolution des désignations magico-religieuses. Illustratives en ce sens sont les paroles qui évoquent les ethnies avec lesquelles les Roumains et les Catalans ont cohabité et cohabitent encore.

Bibliographie

Alinei 1984 = *L'evoluzione dal totemismo al cristianesimo popolare. Sviluppi semantici nei dialetti italiani ed europei*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

Alinei 1997 = Mario Alinei, *Magico-religious motivations in european dialects*, «Dialectologia et Geolinguistica» 5, Edizioni dell'Orso, p. 3-33.

Atlasul lingvistic român (ALR), vol. I, partea a IIa, Emil Petrovici, Sibiu-Leipzig, Muzeul Limbii Române, Otto Harrassowitz, 1940.

Atles lingüístic del domini català (ALDC), Joan Veny, Lídia Pons i Griera, volume III. 4. La família : cicle de la vida. 5. Mon espiritual. L'església. 6. Festes religioses. Creences. Jocs. 7. Temps cronològic. Meteorologia, 8. Topografia, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2006.

Belmont, N. «Comment on fait peur aux enfants», *Topique*, n° 13, 1974, PP. 101-125.

Contini, Michel, *Animal names*, Venezia, Istituto veneto di scienze lettere ed arti, 2005.

Diccionari català-valencià-balear, Institut d'Estudis catalans, <http://dcvb.iecat.net/>

Ghinoiu, Ion Panteonul românesc. Dicționar, București, Editura Enciclopedică, 2001.

Soler Amigo, Joan, *Enciclopedia de la fantasia popular catalana*, Barcelona, Editorial Barcanova, 1998.

Soler Amigo, Joan, *Mitologia catalana*, Barcelona, Editorial Barcanova, 1990.